

## 孔雀东南飞并序

汉末建安中，庐江府小吏焦仲卿妻刘氏，**为**仲卿母**所遣**，自誓不嫁。其家逼之，乃投水而死。仲卿闻之，亦自**缢**于庭树。时人伤之，为诗**云尔**。

孔雀东南飞，五里一**徘徊**。

“十三能织素，十四学裁衣，十五弹箜篌，十六**诵**诗书。十七为君妇，心中常苦悲。君既为府吏，**守节**情不移，**贱妾**留空房，**相见**常日稀。鸡鸣入机织，夜夜不得息。三日**断**五匹，**大人**故**嫌迟**。**非为**织作迟，**君家妇**难为！**妾**不堪**驱使**，徒留无所**施**，便可**白公姥**，及时**相遣**归。”

府吏得闻之，堂上**启**阿母：“儿已**薄禄相**，幸复得此妇，**结发**同**枕席**，黄泉共为友。共事二三年，始**尔**未为久，女行无偏斜，何**意**致不厚？”

阿母谓府吏：“**何乃**太**区区**！此**妇**无礼节，举动自专由。吾意久怀**忿**，汝岂得**自由**！东家有贤女，自名秦罗敷，**可怜**体无比，阿母为汝求。便可速**遣**之，**遣去**慎莫留！”

府吏**长跪**告：“**伏惟**启阿母，今**若**遣此妇，终老不复**取**！”

阿母得闻之，**槌床**便大怒：“小子无所畏，何敢助**妇**语！吾已失恩义，**会不**相从许！”

府吏默无声，**再拜**还入户，举言谓**新妇**，**哽咽**不能语：“我自不驱**卿**，逼迫有阿母。**卿**但暂还家，吾今**且**报府。不久当归还，还必**相**迎取。以此下心意，**慎**勿违吾语。”

新妇谓府吏：“勿复**重**纷纭。往昔**初阳**岁，**谢**家来贵门。**奉事**循**公姥**，**进止**敢自专？昼夜勤**作息**，**伶俜****萦**苦辛。**谓**言无罪过，**供养**卒大恩；仍更被驱遣，**何言**复来还！**妾**有绣腰襦，**葳蕤**自生光；红罗**复**斗帐，四角垂香囊；箱**帘**六七十，绿碧青丝**绳**，物物各自异，**种****种**在其中。人贱物亦**鄙**，**不足**迎后人，留待作**遗施**，于今无会**因**。时时为安慰，久久莫**相**忘！”

鸡鸣外欲**曙**，新妇起**严妆**。**著**我绣夹裙，事事四五**通**。足下**蹀**丝履，头上**玳瑁**光。腰若流**纨素**，耳**著**明月**珰**。指如削葱根，口如含朱丹。**纤****纤**作细步，

精妙世无双。

上堂拜阿母，阿母怒不止。“昔作女儿时，生小出野里，本自无教训，兼愧贵家子。受母钱帛多，不堪母驱使。今日还家去，念母劳家里。”却与小姑别，泪落连珠子。“新妇初来时，小姑始扶床；今日被驱遣，小姑如我长。勤心养公姥，好自相扶将。初七及下九，嬉戏莫相忘。”出门登车去，涕落百余行。

府吏马在前，新妇车在后，隐隐何甸甸，俱会大道口。下马入车中，低头共耳语：“誓不相隔卿，且暂还家去；吾今且赴府，不久当还归，誓天不相负！”

新妇谓府吏：“感君区区怀！君既若见录，不久望君来。君当作磐石，妾当作蒲苇，蒲苇纫如丝，磐石无转移。我有亲父兄，性行暴如雷，恐不任我意，逆以煎我怀。”举手长劳劳，二情同依依。

入门上家堂，进退无颜仪。阿母大拊掌，不图子自归：“十三教汝织，十四能裁衣，十五弹箜篌，十六知礼仪，十七遣汝嫁，谓言无誓违。汝今何罪过，不迎而自归？”兰芝惭阿母：“儿实无罪过。”阿母大悲摧。

还家十余日，县令遣媒来。云有第三郎，窈窕世无双，年始十八九，便言多令才。

阿母谓阿女：“汝可去应之。”

阿女含泪答：“兰芝初还时，府吏见丁宁，结誓不别离。今日违情义，恐此事非奇。自可断来信，徐徐更谓之。”

阿母白媒人：“贫贱有此女，始适还家门。不堪吏人妇，岂合令郎君？幸可广问讯，不得便相许。”媒人去数日，寻遣丞请还，说有兰家女，承籍有宦官。云有第五郎，娇逸未有婚。遣丞为媒人，主簿通语言。直说太守家，有此令郎君，既欲结大义，故遣来贵门。

阿母谢媒人：“女子先有誓，老姥岂敢言！”

阿兄得闻之，怅然心中烦，举言谓阿妹：“作计何不量！先嫁得府吏，后嫁得郎君。否泰如天地，足以荣汝身。不嫁义郎体，其往欲何云？”

兰芝仰头答：“理实如兄言。谢家事夫婿，中道还兄门。处分适兄意，那得自任专！虽与府吏要，渠会永无缘。登即相许和，便可作婚姻。”

媒人下床去，诺诺复尔。还部白府君：“下官奉使命，言谈大有缘。”府君得闻之，心中大欢喜。视历复开书，便利此月内，六合正相应。良吉三十日，今已二十七，卿可去成婚。交语速装束，络绎如浮云。青雀白鹄舫，四角龙子幡，婀娜随风转。金车玉作轮，蹀躞青骢马，流苏金镂鞍。赍钱三百万，皆用青丝穿。杂彩三百匹，交广市鲑珍。从人四五百，郁郁登郡门。

阿母谓阿女：“适得府君书，明日来迎汝。何不作衣裳？莫令事不举！”

阿女默无声，手巾掩口啼，泪落便如泻。移我琉璃榻，出置前窗下。左手持刀尺，右手执绫罗。朝成绣夹裙，晚成单罗衫。奄奄日欲暝，愁思出门啼。

府吏闻此变，因求假暂归。未至二三里，摧藏马悲哀。新妇识马声，蹑履相逢迎。怅然遥相望，知是故人来。举手拍马鞍，嗟叹使心伤：“自君别我后，人事不可量。果不如先愿，又非君所详。我有亲父母，逼迫兼弟兄，以我应他人，君还何所望！”

府吏谓新妇：“贺卿得高迁！磐石方且厚，可以卒千年；蒲苇一时纫，便作旦夕间。卿当日胜贵，吾独向黄泉！”

新妇谓府吏：“何意出此言！同是被逼迫，君尔妾亦然。黄泉下相见，勿违今日言！”执手分道去，各各还家门。生人作死别，恨恨那可论？念与世间辞，千万不复全！

府吏还家去，上堂拜阿母：“今日大风寒，寒风摧树木，严霜结庭兰。儿今日冥冥，令母在后单。故作不良计，勿复怨鬼神！命如南山石，四体康且直！”

阿母得闻之，零泪应声落：“汝是大家子，仕宦于台阁，慎勿为妇死，贵贱情何薄！东家有贤女，窈窕艳城郭，阿母为汝求，便复在旦夕。”

府吏再拜还，长叹空房中，作计乃尔立。转头向户里，渐见愁煎迫。

其日牛马嘶，新妇入青庐。奄奄黄昏后，寂寂人定初。“我命绝今日，魂去尸长留！”揽裙脱丝履，举身赴清池。

府吏闻此事，心知长别离。徘徊庭树下，自挂东南枝。

两家求合葬，合葬华山傍。东西植松柏，左右种梧桐。枝枝相覆盖，叶叶相交通。中有双飞鸟，自名为鸳鸯，仰头相向鸣，夜夜达五更。行人驻足

听，寡妇起 <sup>pánghuáng</sup> 彷徨。多谢后世人，戒之慎勿忘！

### 【参考译文】

#### 孔雀向东南飞（含序）

东汉末年建安年间，庐江郡太守府小吏焦仲卿的妻子刘氏，**被**仲卿的母亲休弃，她发誓不再改嫁。（但）她娘家逼她（再嫁），（她）只好投水自尽。焦仲卿听到妻子的死讯后，也吊死在（自家）庭院的树上。当时的人哀悼他们，写了（这样）一首诗。

孔雀**向东南**飞，每飞五里，就**流连**一阵。

“（我）十三岁能织出白色的绢，十四岁学会了裁衣，十五岁学会弹箜篌，十六岁能诵读书籍。（我）十七岁做了您的妻子，心中常常感到痛苦伤悲。您既然做了太守府的小吏，**遵守官府**的规则而专心不移，我（独自）留在空荡荡的房里，见**您**的日子常常很少。（每天）鸡叫时，（我）就上织机织布，直到晚上都不能休息。（我）三天就能（从织机上）**截下**五匹（布），（但）婆婆仍然嫌（我织得）**慢**。**不是**（我）织得慢，而是您家的**儿媳**难当！我受不了（您家）的**使唤**，**白白地**留着（我也）没有什么用，（您）就**禀告婆婆**，趁早休弃**我**吧。”

太守府的小吏听到这些话，便到堂上**禀告**母亲：“儿子已经是福薄的面相，幸而娶得这个（好）妻子，成婚后同床共枕，（希望同生共死，）直到黄泉相伴。（我们）在一起过日子（不过）两三年，（婚姻生活）才开头，还不算很久，她的行为没有什么不正当，哪里想到会招致（母亲）不满意呢。”

母亲对太守府的小吏说：“（你）**怎么能**这样**愚拙**！这个**儿媳**不懂得礼节，一举一动（完全）凭（她）自己的意思。我心中早已怀着**愤怒**，你哪能**自作主张**！邻近人家有个贤惠的女子，名叫秦罗敷，姿态**可爱**无比，我会为你去求婚。（你）赶快休弃这个儿媳，休弃（她）**千万**不要留下来！”

府吏直身（庄重地）跪着**禀告**说：“（我）**俯伏思量**，（恭敬地）**禀告**母亲，现在**如果**休弃了这个妻子，（我）到老都不再**娶**（别的女子）！”

母亲听了这番话，拍击着座位大怒：“（你这）小子无所畏惧，怎么敢帮着**儿媳**说话！我（和她）已经断绝了情谊，一定不会同意！”

太守府的小吏默默不说话，（恭敬地）**拜两拜**后，回到房里。（他）张嘴对**妻子**说话，**因哀痛而语塞**说不出话：“我本不愿赶你走，（但）母亲逼迫（我这样做）。你暂且回娘家，我现在**将要**到太守府里去办事。不久（我）就回来，回来后一定去接**你**。（你）就为此低心下气，（受点儿委屈吧，）**千万**不要违背我的话。”

妻子对太守府的小吏说：“不要再添麻烦吧。那年冬至以后，立春以前，（我）**辞别**娘家嫁到您家。（一切）**行事**（都）顺着**婆婆**的意思，一举一动，哪里敢自作主张？（我）日日夜夜辛勤地**劳作**，孤**孤单单**，**受尽**辛苦。（我）**以为**没有犯什么错，（能够）**奉养**（婆婆）报答大恩；（但）仍然被休弃，还**提什么**再接（我）回来的话！我有（一件）绣花的齐腰短袄，（袄上的刺绣）繁多艳丽，自然发出光彩；**双层**红色纱罗做的帐子，四角挂着香袋；箱子和**镜匣**有许多只，都用碧绿的青丝绳捆着，（里面的东西）各不相同，各种各样的东西都收藏其中。人（既然）低贱，东西（自然）也**庸俗**，不配迎接您再娶的女子，（您）留着等待（以后有机会）**赠送**（给别人）吧，从今往后（我们）没有见面的**机会**。（希望您）时时安慰自己，久久地不要忘记**我**。”

鸡叫时，窗外天快要亮了，妻子起身**梳妆打扮**。穿上我绣花的夹裙，（梳妆

打扮的) 每件事, 都反复四五遍。脚上穿着丝绸鞋, 头上戴着的玳瑁首饰闪闪发光。腰束洁白精致的绢带子, 光彩像流水一样晃动, 耳朵上戴着(珍珠)耳坠, 如明月一般皎洁。手指(白嫩纤细,) 像尖削的葱根; 嘴唇(红润,) 像含着朱砂。她轻巧地小步行走, 艳丽美妙举世无双。

(焦仲卿的) 妻子走上堂去拜别(焦仲卿的) 母亲, (焦仲卿的) 母亲(依然) 怒气冲冲。“从前(我) 做女儿的时候, 自小就生长在乡村, 本来就没有(接受) 教诲训导, 更愧对您儿子。(我) 收了母亲许多聘礼, (却) 不能胜任母亲使唤。今天(我) 要回娘家去, 记挂着母亲(在) 家里操劳。”(焦仲卿的妻子) 退下堂来, 和小姑告别, 眼泪像一连串的珠子般落下。“我刚嫁来时, 小姑刚能扶着坐具走; 今天(我) 被休弃, 小姑和我一样高了。(希望你) 尽心奉养婆婆, 好好地抚养她。阴历七月七日和每月的十九日, 玩乐时不要忘了我。”(焦仲卿的妻子) 走出家门, 上车离开, 眼泪落下百多行。

太守府的小吏骑着马, 走在前面; (他的) 妻子坐在车上, 跟在后面走; 车声时而隐隐, 时而甸甸, (车和马) 一同到达路口。(太守府的小吏) 下马走进车中, 低下头来在(妻子) 耳边低声细语:“(我) 发誓不会和你断绝(情谊), (你) 暂且回娘家; 我现在将要到太守府里去办事, 不久(我) 就回来, (我对) 天发誓不会辜负你。”

(焦仲卿的) 妻子对太守府的小吏说:“感谢您深挚的情意! 既然(承蒙) 您这样记着我, 我盼望您不久就来(接我)。您像厚而大的石头, 我像香蒲和芦苇, 香蒲和芦苇像丝一样坚韧, 厚大的石头不会转移。(只是) 我有(一个) 亲哥哥, 性情暴躁如雷, 恐怕(他) 不会听任我的心意, 想到将来, 我心里像受着煎熬一般。”两人抬手(告别,) 长久地忧愁伤感, 留恋不舍。

(刘兰芝) 进了娘家, 走上厅堂, 进退为难, 没有脸面。母亲(惊异地) 拍手, 没料到女儿竟被驱遣回家:“(你) 十三岁, (我) 教你织布, (你) 十四岁会裁衣, 十五岁会弹箜篌, 十六岁懂得礼仪, (你) 十七岁时, 把你嫁出去, 以为(你在夫家) 不会有什么过错。你现在犯了什么错, (为什么) 被驱遣回家?” 兰芝惭愧地对母亲说:“女儿实在没有什么过错。”母亲非常悲痛。

回家才过了十多日, 县令便派媒人来(提亲)。说(县令) 有个三公子, 美好文静, 举世无双, 年龄只有十八九岁, 口才很好, 又多才能。

母亲对女儿说:“你可以答应这门婚事。”

女儿含泪回答说:“兰芝(我) 当初被赶回娘家时, 太守府的小吏嘱咐我, (和我) 结下盟誓, 永不分离。今天(如果) 答应再婚就背叛了(和他的) 情谊, 恐怕不好。可以回绝来做媒的人, (以后) 慢慢再谈吧。”

母亲告诉媒人:“(我们) 贫贱人家养育了这个女儿, 才出嫁就被休回家, 做不了小吏的妻子, 哪能匹配您家公子? 希望(你) 多方面打听打听(别人家的女儿), (我) 不能答应你。”媒人走了几天, 不久(太守) 派来的郡丞(请示太守) 回来, 说有兰家之女, 出身于做官人家, (可配太守之子, 而自己的女儿出身微贱, 不能相配)。说(太守) 有个五公子, 娇美文雅还没有娶妻。请郡丞做媒人, 主簿传达(太守的) 话。直接说太守家有这样的公子, 想(和刘兰芝) 结为婚姻, 所以派人来您家(做媒)。

(刘兰芝的) 母亲拒绝媒人:“女儿早先有誓言(不再嫁), 做母亲的怎敢开口!”

(刘兰芝的) 哥哥听到后, 心中烦恼, 开口对妹妹说:“打算怎么(这么) 欠考虑! 先嫁是给太守府的小吏, 后嫁给(太守的) 贵公子。运气的好坏, (相

差)像天上地下一样,(改嫁之后)足够让你享尽荣华富贵。这样的好郎君都不嫁,往后(你)打算怎么样呢?”

刘兰芝抬头回答说:“哥哥说的确实有道理。(我)辞别娘家(出嫁)侍奉丈夫,中途(被休弃)回到哥哥家。怎样处理,完全照哥哥的主意吧,(我)哪里能够自作主张!(我)虽然同太守府的小吏相约,(但)永远没有机会见他了。立即就答应太守家吧,可以准备嫁娶了。”

媒人走下坐具,连声说“是,是,就这样办,就这样办”。(媒人)回到府里报告太守:“下官奉命去刘家,说起(这门亲事)来,他们(两人)大有缘分。”太守听了这话以后,心中非常欢喜。(太守)反复翻看历书,(婚期定在)这个月内就很适合,月建与日辰的地支相合,是吉日。良辰吉日就定在阴历三十日,今天已是阴历二十七日,你去(刘家)订好结婚日期。(大家)互相传告“赶快收拾,准备吧”,(准备婚事的人)像浮云一样往来不绝。画着青雀、白鹤的船,四角挂着绣花的旗帜,(旗子)随风摇曳。金色的车配着玉饰的轮,毛色青白相杂的马缓缓地走,马鞍上面有镂刻的金饰,周围垂着缨子。(太守)赠送了三百万聘金,全部用青丝串起。(还送了)三百匹各色绸缎,从交州、广州采办的山珍海味。随从人员有四五百之多,齐集太守府(准备迎亲)。

母亲对女儿说:“刚才收到太守的信,明天就要来迎娶你。(你)为什么还没做好嫁衣?不要让事情办不成!”

女儿默默不说话,用手帕遮掩嘴巴(默默)哭泣,眼泪坠落就像流水往下泻。移动我镶着琉璃的坐榻,搬出来放到前窗下。左手拿着刀和尺,右手拿着绛罗绸缎。早上做成绣花的夹裙,傍晚又做成单层的纱罗衫。天色昏暗,太阳快下山了;(她)想到(明天)要改嫁,满怀忧愁,伤心哭泣。

太守府的小吏听到这个变故,便告假请求暂且回家。还没到(刘家,大约相隔)二三里,(人)伤心,马也哀鸣。(焦仲卿的)前妻听出了(前夫的)马声,出门迎接他。(刘兰芝)失意感伤,远眺来人,认出是前夫来了。(她)举手拍拍马鞍,叹气伤心:“自从您和我分别后,事情变化太快。果然不能满足(我们)从前的心愿,(内中的情由复杂,)又不是您能了解的。我的母亲和兄长逼我(改嫁),把我许配给别人,您还能有什么希望!”

太守府的小吏对前妻说:“祝贺你高升!(我如同)大石方正又坚厚,千年不变;(你如同)香蒲和芦苇,(虽然)一时坚韧,(但)只能保持很短的时间。你将会一天比一天尊贵起来,而我独自面对死亡!”

前妻对太守府的小吏说:“想不到你会说出这样的话!(我们)同样是被逼迫,你是这样,我也是这样。(我们)在黄泉下相见吧,不要违背今天(共同赴死)的誓言!”(他们)拉着手(告别),分道离开,各自回家。活人却要死别,(心中)抱恨不已,哪里说得尽呢?想到(他们)将要离开人世,无论如何不能再保全了。

太守府的小吏回到家,走上堂去拜别母亲:“今天风大天寒,寒风摧折了树木,浓霜冻坏了庭院的兰花。我的生命就要终结,使得母亲今后很孤单。我是有意要自杀,(请母亲)不要怨恨鬼神!(愿您)寿命像南山的石头一样(久长),身体永远健康。”

(焦仲卿的)母亲听了这番话,边说边落泪:“你是大户人家的子弟,在大的官府做官,千万不要为了(一个)女人去寻死,(你和她)贵贱不同,(离弃了她)哪里就算薄情呢!邻家有个贤惠的女子,美好文静,全城知名,母亲为你去求亲,很快就有答复。”

太守府的小吏拜两拜后回房,在空荡荡的房中长叹,就这样决定要自杀。(他)

转头朝着屋子里，（心里）渐渐被忧愁煎熬。

（迎亲的）那天牛马嘶叫，（焦仲卿的）前妻进了青布篷帐。（正是）天黑了以后，夜深人静的时候。“我的生命就（在）今天终结，（我的）魂魄将要离开，（只）留下尸体！”（焦仲卿的前妻）提起裙子，脱下丝鞋，纵身跳进水池。

太守府的小吏听到了这件事，知道（和前妻）永别了。（他在）庭院树下走来回地走，在东南边的树枝上吊自杀。

（焦、刘）两家请求（将二人）合葬，合葬在华山旁。（坟墓）旁种着松柏和梧桐。枝枝相覆盖，叶叶相连通。（枝叶）间有一对飞鸟，叫做鸳鸯，（鸳鸯）抬头相向而鸣，每晚都叫到五更。路人停下脚步听，寡妇惊起，**心神不定**。常常**告诉**后人，要把焦仲卿、刘兰芝的悲剧作为鉴戒，**千万**不要忘记！